

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Abigail pośpieszyła się, wstała, wsiadła na osła, a pięć jej służących szło za nią,* i udała się za posłańcami Dawida – i była mu za żonę.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Abigail szybko wstała, dosiadła osła, wzięła ze sobą pięć swoich służących, udała się za posłami Dawida — i została jego żoną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abigail wstała pośpiesznie i wsiadła na osła z pięcioma swymi dziewczętami, które z nią chodziły. I tak pojechała za posłańcami Dawida, i została jego żoną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż pospieszywszy się wstała Abigail, i wsiadła na osła z pięcioma panienkami swemi, które z nią chodziły; i tak jechała za posłami Dawidowymi, a była mu za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pośpieszyła się Abigail, i wsiadła na osła, i pięć panien jej służebnych poszły z nią i jachała za posłańcy Dawidowymi, i była żoną jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniósłszy się, Abigail śpiesznie wsiadła na osła i z pięcioma dziewczętami, które stanowiły jej orszak, udała się za wysłańcami do Dawida i została jego żoną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstała Abigail śpiesznie, i wsiadła na osła, a pięć dziewcząt jej towarzyszyło. Pojechała tedy za posłańcami Dawida i została jego żoną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Abigail szybko wstała i wsiadła na osła, a z nią wyruszyło pięć dziewcząt z jej orszaku. Pojechała za posłańcami Dawida i została jego żoną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po czym Abigail szybko się zebrała, wsiadła na osła i w towarzystwie pięciu służących ruszyła z posłańcami Dawida. Tak została jego żoną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym powstała pospiesznie, dosiadła osła, a pięć jej służebnic postępowało za nią. Tak pojechała za wysłańcami Dawida i została jego żoną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встала Авіґея і всіла на осла, і пять дівчат ішли за нею, і вона пішла за слугами Давида і стає йому за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Abigail szybko wstała, wsiadła na osła wraz z pięcioma dziewczętami, które stanowiły jej orszak, udała się z wysłańcami Dawida oraz stała się jego żoną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Abigail spiesznie wstała i pojechała na osła, a pięć jej służących szło za nią; towarzyszyła więc posłańcom Dawida i później została jego żoną.

¹⁾ szło za nią, הָלַךְ אַחֲרָיָהּ, idiom: szło jej śladami.

²⁾ Później matka Kilaba lub Daniela (<x>100 3:3</x>; <x>130 3:1</x>).

³⁾ <x>100 3:3</x>; <x>130 3:1</x>